

大きな輪 BIG CIRCLE

Spring 2010



BIG CIRCLE



大きな輪



SPRING 2010

BIG CIRCLE
大きな輪

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

TABLE OF CONTENTS



Joint exercise

Downed aircraft training exercise was held at Naha port Feb. 9 with participants from Japanese and American emergency response teams. 那覇軍港で 2月9日に航空機墜落を想定した訓練が行われ、日米の緊急事態対応チームが参加した。Photo by Lance Cpl. Kris B. Daberkoe

4 | DEVELOPMENT OF ALLIANCE

U.S.-Japan security arrangement has developed over time.

6 | UNKNOWN FACT

History shows Japan and America need each other

8 | JOINT CEREMONY

Navy and JMSDF celebrate important day

10 | REMEMBER IWO

Ceremony brings enemy-turned-friend together

12 | READY TO RESPOND

Joint emergency exercise confirms readiness

14 | RUN TOGETHER

MCAS Futenma team joins Ginowan City's race

14 | JARHEAD JARGON

16 | YEAR AT A GLANCE

Intern looks back on her days at the U.S. Naval Hospital

18 | TRY MOCHITSUKI

Marines learn Japanese tradition at a nursing home

19 | EVENT CALENDAR

20 | READER RESPONSE

21 | INTERN'S DIARY

COMMANDING GENERAL

Maj. Gen. Mary Ann
Krusa-Dossin

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR

Lt. Col. Douglas M. Powell

MANAGING EDITOR

Master Gunnery Sgt.
Constance Heinz

EDITOR

Hiroko Tamaki

EDITORIAL SUPPORT

Itsuko Hashigaki
Megumi Tamaki

International phone number
011-81-98-970-9403

International fax
011-81-98-970-3803

MCB PAO
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

電話
(098) 970-9403
FAX
(098) 970-3803

郵送
〒901-2300
北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係
email :
okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

日本人インターンの在沖米海軍病院での生活

去る2月27日午前5時31分、沖縄本島で震度5弱の地震がありました。このような強い地震は沖縄本島では実に99年ぶりの事です。私は関西に住んでいたときに経験した阪神・淡路大震災を思い出してぎょっとしました。やはり沖縄でも、地震とは無縁ではないのだという思いも強くしました。

同じ所に住んでいる限り、所属や国籍に関係なく災害は襲ってきます。災害には、地震や台風の他に、大規模な火災や飛行機事故も含まれます。そこで第4回目となる今回は、地震の少し前数週間前の2月9日に行われた日米合同災害訓練の様をお伝えします。

訓練は、日本側からは沖縄県警、消防本部、沖縄赤十字病院などが、米国側からは在日米軍の四軍全てが参加する大規模なもので、民間地に米軍のヘリが墜落したという想定で行われました。14ページの記事もぜひお読みください。

どのように災害に遭遇するかによっ

て、現場での感じ方はまったく異なります。私は、在沖縄米海軍病院の災害対応チームの一員として訓練に参加したのですが、この日記では、医療を受けた副操縦士の視点からその場面を振り返って見たいと思います。（実際の訓練の設定とは異なります）

その日の彼の任務は、緊急で赤十字病院に血液を届ける事でした。ヘリの調子がおかしくなって墜落するまでは一瞬のことでした。墜落して気を失った彼が意識を取り戻した時には、機外に放り出され、体中が痛くて動けない状態でした。

最初に到着したのは、日本の消防隊と救急隊でした。救急隊に助け出された彼は、近くに設置されていたトリアージエリアに運ばれ、日本の災害対応医療チームの処置を受けました。遠くの方では、日本と米軍の警察が協力し

て、救急車両を誘導しているのが見えました。横には、同じ事故に巻き込まれた日本人もいるようでしたが、医療チームは国籍に関係なく真摯に対応していました。その後、海軍病院のチームも到着し、処置に加わりました。そして彼は、海軍病院の救急車で日本の病院へ搬送されました。

災害医療の基本的原理は、「なるべく多くの人に、出来る最善の医療を」というもので、これは通常の医療を行う際の「それぞれの患者さんに、出来る最善の医療を」とは異なります。そして、そこには国籍や所属の区別はありません。今回の訓練でも、日本人か米軍人かにかかわらず、あくまでも緊急度に応じて病院へ搬送される優先順位が決められていきました。

世界中のどこでも、システムの壁が医療へのアクセスを制限することがあります。しかし、災害の現場においては、「なるべく多くの人に、出来る最善の医療を」という基本のもと、被災



者が医療を受けることができればと思います。

日本人とアメリカ人が協力して災害訓練をしておくことで、万が一の事態に基本原理を実行に移す訓練ができるのです。

私の連載は今回で終わりです。一年にわたってお付き合い頂きありがとうございました。またどこかでお会いできればと思います。

乗井 達守（たつや）

Intern's life at the United States Naval Hospital

Tatsuya Norii

At 5:31 a.m. Feb. 27 an earthquake registering 5-lower on the Japanese seismic scale struck Okinawa. It was the strongest earthquake registered in 99 years on Okinawa's main island. I was frightened because it reminded me of the Hanshin-Awaji earthquake that struck the Kansai area when I lived there. It also reminded me that Okinawa is no exception in regards to the risk of earthquakes.

Disasters do not discriminate against people in the area based on their nationality or occupation. The possible disasters we need to be prepared for range from natural disasters such as an earthquake or typhoon to a massive fire or aircraft accident.

In this fourth and final installment of my diary, I would like to write about the disaster response exercise conducted on Feb. 9, just weeks before the earthquake.

The participants in the exercise included the Okinawa Prefectural Police, Okinawa Fire Department and Okinawa Red Cross Hospital as well as all four branches of the U.S. Forces on

Okinawa. The exercise simulated a U.S. military helicopter crash in an off-base location. Please also read page 13 for details.

How we feel at the time of an accident may be different depending on the way we are involved. Although I joined the exercise as a member of the emergency response team, I would like to describe the scene from the pilot's viewpoint, who received medical treatment. (Some details have been changed about the settings)

The pilot is on an urgent mission delivering blood to the Red Cross Hospital. A malfunction of the helicopter causes the aircraft to crash suddenly, and the pilot loses consciousness upon impact. When he comes to, he is on the ground outside the helicopter and unable to move because his whole body is aching.

Japanese fire fighters and a medical team arrive at the scene first. The pilot is rescued and carried to the triage area by the Japanese emergency response medical team which gives him necessary medical treatment. He sees the Japanese and U.S. military police officers work together to guide additional medical vehicles into the area. Injured Japanese residents are also being treated. The medical team is providing care to Americans and Japanese equally. The

U.S. Naval Hospital medical team soon arrives at the scene and joins the rescue effort. Moments later, the pilot is taken to a Japanese hospital by a U.S. Naval Hospital ambulance.

The basic principle of the disaster medical care is to provide "the best possible care to as many people as possible," which is different from the principle of the regular medical care to provide "the best possible care for each patient."

Disaster medical care must be accessible by anyone regardless of their nationality or any affiliation. During the training, the priority of hospital transfer was determined based on the urgency and it did not matter if the person was Japanese or American military personnel.

A medical system can restrict the access to medical care in any part of the world. However, I would hope victims of a disaster would be given adequate medical care under the "best possible care to as many people as possible" philosophy. The disaster response exercises provide the Japanese and Americans opportunities to practice this philosophy in the unlikely event.

This concludes my series of the "intern's diary." Thank you for following along throughout the past year. I hope to see the readers of the Big Circle in the future.

INTERN'S DIARY

Reader Response

読者の声



Editor's note: Past editions of Big Circle are available online at www.okinawa.usmc.mil/BigCircle
編集者より: 過去の「大きな輪」は、インターネットwww.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircleで見ることができます。

最近、インターネットで「大きな輪」という広報誌が発刊されていることを知りました。読んでみると、今まで知らなかった在沖米海兵隊の活動等が詳細に描かれており、また沖縄県民との交流が詳細に書かれていて非常に感銘を受けました。私どもが目にするものがない情報なので、今後も手に入れて読みたいと思います。

また、在沖米海兵隊が、わが国と周辺国における安全保障のため大変重要な役割を果たされていることに対して、日本国民として心から感謝申し上げます。

北海道 大木 群平

When I was doing an internet search recently, I came across information about the Big Circle. As I read the magazine, I was very impressed by the detailed descriptions about the activities the U.S. Marine Corps conducted. I was also impressed by the stories about the interactions between Marines and citizens of Okinawa.

We do not see this kind of information so I would like to obtain the magazine and continue reading future editions.

I also would like to express my appreciation as a Japanese citizen to the U.S. Marine Corps for playing a very important role for the security of Japan and its neighboring countries.

Gunpei Ohki
Hokkaido

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ファクシミリ、電子メール、または封書にて下記の「大きな輪」編集係までお送りください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号を郵送いたします。お待ちしております。

日米は過去の不幸を学びあい、共にアジア太平洋・国際平和に進むべきだと思います。自分は以前、反米的な気持ちになったこともありますが、それは祖国日本の安定を考えた上でも、おろかな帝国主義に酔っていたのだと現在は思っております。

時の流れによって人々は変化しますが、いつの世も矛盾はついて回りますね。

今、日米は共にそれぞれの先人の良き魂を糧として、自由世界の繁栄のために兄弟として突き進んでいって欲しいと思います。

茨城県 君島 友二

I think Japan and the United States should learn from their unfortunate past and move forward to achieve peace in the Asia-Pacific region and on the globe. I once had an anti-American feeling. However, when I think of the stability of my nation, I now think I was intoxicated by the foolish imperialism.

People change as time goes by, but contradiction persists.

I hope Japan and the United States will thrive on the goodwill of their forefathers, and proceed as brothers to the prosperous free world.

Yuji Kimishima
Ibaraki

大きな輪 あて先

〒901-2300

沖縄県中頭郡北中城村石平
在沖海兵隊基地 Bldg.1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係

E-MAIL

okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

TELEPHONE

(098) 970-9403

FAX

(098) 970-3803

基地内イベントカレンダー

5月

6月

7月

・フォスター・フリーマーケット
5月 1・2日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
5月 8・9日 7:00-10:00
5月22・23日 7:00-10:00
5月29・30日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
5月15・16日 12:00-15:00

キャンプ・シュワブ
フェスティバル
5月29日 15:00-22:00
30日 13:00-22:00
*悪天候の場合翌週に順延

・フォスター・フリーマーケット
6月 5・6日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
6月12・13日 7:00-10:00
6月26・27日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
6月19・20日 12:00-15:00

フリーマーケットについての情報は098-970-5829まで。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。雨天の場合はキャンセルとなることがありますのでご注意ください。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいています。

・フォスター・フリーマーケット
7月 3・4日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
7月10・11日 7:00-10:00
7月24・25日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
7月17・18日 12:00-15:00

キャンプ・ハンセン
フェスティバル
7月10日 15:00-22:00
11日 13:00-22:00
*悪天候の場合翌週に順延

MCCS オープンスポーツ日程

日程等は変更になる場合があります。最新情報、事前説明会の日時、コーチミーティングなどに関しては、交換(970-5555)を通して、各問い合わせ先にご連絡ください。また、在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> で毎月更新される基地内イベント情報でもご覧になれます。事前説明会への参加は必須ですのでご注意ください。

キャンプ・ハンセン (623-5558/4831)

トライ駅伝
(マラソン・自転車・水泳を3名で交代)
日時: 4月18日 午前8時
締め切り/登録料: 4月11日/30ドル、当日/40ドル

トライ駅伝
(マラソン・自転車・水泳を3名で交代)
日時: 6月13日 午前8時
締め切り/登録料: 6月6日/30ドル、当日/40ドル

蹄鉄 (馬のひづめに付ける鉄具) 投げ
日時: 7月11日 午後4時
締め切り/登録料: 7月4日/無料、当日/無料

キャンプ・シュワブ (625-2654)

ベンチプレス大会
日時: 5月30日 午後1時
締め切り/登録料: 5月23日/15ドル、当日/20ドル

キャンプ・フォスター (645-4866/2705)

ソフトボール太平洋大会
日時: 7月 1-5日 (1-2日: 午後6時、3-5日: 午前7時)
締め切り/登録料: 6月20日/1チーム300ドル

ボディービル大会
日時: 8月 1日 午後6時
締め切り/登録料: 7月25日/15ドル
観戦料: 10ドル

MCAS普天間 (636-2672)

5km・10kmマラソン
日時: 6月27日 午前8時5分
締め切り/登録料: 6月13日/15ドル、当日/20ドル
(当日申し込みの場合は、基地内にエスコートする人を手配すること)

Nobuko Igei, 92, a resident of the Hikarigaoka Nursing Home shows Marines with 7th Communication Bn., III Marine Expeditionary Force, how to make traditional "mochi" during their visit Feb. 26, at the Hikarigaoka Nursing Home.

海兵隊員が光が丘老人ホームを訪問した 第三海兵遠征軍第7通信大隊の 海兵隊員に、餅のつき方を教える伊芸信子さん（92才）。



Locals teach Marines how to make mochi, muuchi

Lance Cpl. Antwain J. Graham

For more than 15 years, it has become a tradition for the Marines of 7th Communications Battalion, III Marine Expeditionary Force Headquarters Group, III MEF, to visit the residents of Hikarigaoka Nursing Home and exchange cultural views with each other.

Though they celebrate many different holidays and customs, the two cultures have introduced each other to their respective traditions throughout the years.

Most recently, the Marines joined the staff and residents of the nursing home Feb. 26, to celebrate one of Japan's oldest traditions, mochitsuki, a ceremony to make mochi, or Japanese rice cake. They also made Okinawan mochi called muuchi which is wrapped in a banana leaf.

According to Kaori Tanahara, the Camp Hansen community relations specialist, Marines usually visit the nursing home for mochitsuki late January or early February when it is time for muuchi. This year, however, a schedule conflict pushed it to late February.

The mochitsuki ceremony consists of one or two people pounding sticky rice with wooden mallets in a traditional mortar while yelling "Yoisho!" said Tanahara.

The Marines and some of the staff and residents alternated the work, one pounding the rice and the other turning and wetting it to create the chewy treat.

"To make mochi they have to keep a steady rhythm to prevent from accidentally injuring one

another with the heavy mallets," Tanahara said.

"It's somewhat of a workout, but it's a fun and spirited tradition that really brings the Marines and our residents together in harmony," said Fumihiro Imakura, the coordinator of the visit.

Despite the language barrier, the beating of the rice set the rhythm as the Marines and residents worked together to create the traditional snack.

It is important that the Marines living in Okinawa get the chance to experience some of the local culture first hand, according to Nobuko Igei, 92, a resident of the nursing home.

"It's nice that the Marines come to visit us, and that we can share our traditions with each other," Igei said.

Some Marines believe the event was a rare opportunity.

"It's an opportunity that not everyone can get so I'm glad I can be a part of this," said Pfc. Karellyn Sanchez, a maintenance management clerk with 7th Communications Bn.

Other Marines said their experience at the nursing home was enlightening.

"It's awesome how open they are to share their culture with us," said Lance Cpl. Eloy Rendon, a motor transport mechanic with 7th Communication Bn. "It really tells a lot about the Okinawan people's humility."

Visiting the Hikarigaoka Nursing Home is a tradition the Marines and residents built together through the interest of learning each others culture. Hopefully one that will keep the doors of the two worlds open for years to come.



海兵隊員、餅つきとムーチャー作りに挑戦

過去15年以上にわたり、第三海兵遠征軍第7通信大隊の隊員たちにとって、光が丘老人ホームを訪問して文化交流を行うことが伝統となってきた。

日本とアメリカでは祝日も違えば習慣も異なるが、1年を通してお互いの文化を紹介し合っている。

ごく最近行われた文化交流事業は、2月26日に行われた餅つき会だ。海兵隊員は、老人ホームのスタッフや入居者と共に、最も古い日本の伝統の一つである餅つきに挑戦する機会を得た。さらに、月桃の葉で包む沖縄独特の餅、ムーチャー作りも行った。

キャンプ・ハンセンの棚原香渉外官によれば、例年は、沖縄のムーチャーの季節である1月後半か2月の始め頃に餅つき会

を行っているが、今年は互いのスケジュールの都合で2月末にずれ込んだという。

餅つきでは、木づちで臼（うす）に入った餅米を「よいしょー」とかけ声をかけながらついて餅を作る。

棚原渉外官は、「餅つきをする時は、重い木づちでうつかり怪我をしないように、こうしてリズムをつけるのです」と説明した。

海兵隊員と老人ホームのスタッフは、交代で餅米をついたり餅をひっくり返したりして、粘りのあるモチを作り上げた。

海兵隊員訪問のコーディネーターを務めた今倉史博（ふみひろ）さんは、「結構大変な作業ですけど、海兵隊員と老人ホームの入居者が一緒に楽しめる伝統行事です」と話した。

言葉の壁はあっても、餅をつく心地よいリズムが、協力して餅づくりに励む海兵隊員と入居者の心を一つにしていた。

光が丘老人ホームの入居者、伊芸信子さん（92才）は、沖縄に住む海兵隊員が地元（92才）の文化を実際に体験する機会を持つのは大事なことでと話し、「海兵隊員が来てくれて互いの伝統を分かち合うのは、とてもいいことです」と述べた。

海兵隊員の方も、このような機会は貴重だと考えている。

第7通信大隊の維持管理官のカレリン・サンチェス一等兵は、「誰もがこんな機会に恵まれるわけではないので、今回参加できて嬉しいです」と語った。

中には、今回の訪問が大きな気づきの経験になったという海兵隊員もいた。

「自分たちの文化を、あんなにオープンに分かち合ってくれるなんて、素晴らしいことだと思います。沖縄の人たちの謙虚さを物語っていますね」と話した。

光が丘老人ホーム訪問は、互いの文化について学び合いたいという想いを通して海兵隊員と入居者が共に築き上げてきた恒例行事だ。これからもずっと、二つの世界を結ぶ扉であり続けて欲しい。

（文・写真 アントワン・J・グラハム 上等兵）

Lance Cpl. David Fleming, a switchboard operator with 7th Communications Bn., III Marine Expeditionary Force, helps the residents of Hikarigaoka Nursing Home make mochi.

光が丘老人ホームの入居者を手伝って餅作りをする第三海兵遠征軍第7通信大隊の電話交換手デービッド・フレミング上等兵。Photos by Antwain J. Graham



Looking back year filled with invaluable medical experience

Hiroko Tamaki

The Big Circle has been featuring Dr. Mai Miyaji, one of six Japanese interns, participating in the year-long internship program at the U.S. Naval Hospital. The first through third installment described the intern's duties, private life and special tasks. As this year's program came to an end, this fourth and final edition sums up her whole experience at the hospital.

Looking back, there were times when Dr. Miyaji felt frustration or confusion at being an intern again since she had been working as a doctor for two years in a Japanese hospital. However, the whole experience has been invaluable, according to Dr. Miyaji, and the program provided a springboard for starting her career as a doctor in the United States.

"It gave me a chance to work alongside American doctors and helped me improve my English, which is essential in attempting to get a job in the United States," she said. "Also, other Japanese interns in the program have become life-long comrades. We encouraged each other and we will continue helping each other no matter how far apart we are in future."

Dr. Miyaji noted there is not much difference in the quality of medical care provided, including medication and surgical techniques, between the United States and Japan.

She recalls one of her most memorable moments. Shortly after midnight on her birthday, she received a call informing her that a newborn had breathing problems and needed to be transferred to a Japanese hospital for medical care. Even though she had just come home after working in the emergency room, she hurried back to the hospital to assist with the newborn's transfer. A few months later, the baby was brought in for a routine examination, perfectly healthy. She was happy to see that she helped make a difference in the baby's life.

Dr. Miyaji is deeply appreciative to all the patients of the Naval hospital for respecting her even though her English was not perfect. "Words such as 'bowel' can be tricky and patients would respond 'huh?' every time I used the word. Also, some sounds in English just do not exist in the Japanese language so they are hard for a Japanese speaker to pronounce," She said. "Their efforts to understand me facilitated our communication."

She also deeply appreciates everyone who sup-

ported her throughout the year.

"I thank Dr. Matthew A. Broom, Dr. Noa C. Hammer, and all the other attending doctors as well as the hospital staff," she said. "Although I am leaving the U.S. Naval Hospital, I am sure we will see each other in Okinawa or somewhere in the United States. I am looking forward to that chance."

Asked if she has any advice to next year's interns, she said, "Time flies. So it's better to draw plans in advance in order to make the most of this opportunity. It may be difficult to keep up your motivation throughout the year because there are limits to what interns can do. But this is definitely a once in a lifetime experience, so grab as many opportunities as possible."



Dr. Miyaji took charge of the Basic Life Support training offered to Japanese medical care providers from communities throughout Okinawa. 宮地医師は、県全域から集まった日本人医療従事者に対し提供されたBLS（第一次救命措置）研修を担当した。



Dr. Mai Miyaji explains how to use the Automated External Defibrillator with the help of Dr. Takahiro Endo to the training participants. 遠藤尚宏医師と共に、参加者にAED（自動体外式除細動器）の使い方を説明する宮地麻衣医師。

Dr. Miyaji checks the condition of 5-month-old Ayla Ettinger after discussing the medical evaluation with her mother, Jessica Ettinger, on June 19. Interns rotated departments every four weeks assisting the naval hospital doctors.

6月19日、生後5ヶ月のエイラちゃんのお母さんジェシカ・エッティングアーさんから話を聞いた後、診察をする宮地医師。インターンは、4週ごとに各科を回り海軍病院の医師を手伝った。

Photos by Hiroko Tamaki



Graduation ceremony was held on March 28 at the Camp Lester Chapel to celebrate the completion of the year-long internship program. Dr. Miyaji attended the ceremony wearing a Kimono.

一年間にわたるインターンシップ・プログラム終了を祝って、3月28日にキャンプ・レスターのチャペルで修了式が行われ、宮地医師は着物で出席した。



貴重な経験に満ちた 海軍病院での1年を振り返って



「大きな輪」では、在沖米海軍病院の2009年度インターンシッププログラムに参加する6名の日本人インターンの一人、宮地医師を取材してきました。第1回から第3回にかけては、インターンの仕事、プライベートな生活、日常業務以外の役割についてお伝えしてきました。プログラム終了にあたり、最後となる第4回目では、宮地医師の海軍病院での経験をまとめてみました。

振り返ってみると、日本の病院に2年間医師として勤務した後でインターンに逆戻りすることに葛藤や戸惑いを感じたこともあったが、この一年は得がたい経験だったと宮地医師は語る。そして、アメリカで医師としてのキャリアを開始するための大きな一歩になったという。

「アメリカ人の医師と一緒に仕事をすることができ、アメリカの病院に応募するために必要な英語力を伸ばすことにもつながりました。」



また、同期のインターンたちとは、お互い同じ目標に向かって切磋琢磨することができ、今後どこに行っても互いに助け合っていく生涯の仲間になりました。」

宮地医師は、提供する医療の質に関して、薬や手術も含めて日本とアメリカの間に大きな差はないと感じた。

宮地医師にとつて、印象に残っている出来事がある。自分の誕生日の午前零時を少し過ぎた頃に、生まれたばかりの赤ちゃんが呼吸困難に陥っており、日本の病院に搬送する必要があるという連絡を受けた。救急室での勤務



Dr. Miyaji and Rachel Jarvis discuss baby Nolan's health and upcoming routine examination. ノーランちゃん健康状態や今後の診察について話をする 母親のレイチェル・ジャビスさんと宮地医師。

を終えて帰宅したところだったが、赤ちゃんの搬送のために急いで病院へと戻った。数カ月後、この赤ちゃんが外来の検診で元気な姿を見せてくれた。この時、自分が役に立てたのだということに喜びを感じた。

また、英語が上手く話せないにも関わらず、患者さんが皆、嫌な顔をせずに診察させてくれたことに感謝している。と話した。「例えば bowel という言葉などは要注意で、日本でよく読み仮名を振られているとおりに発音すると必ず「え?」と聞き返されていました。また、日本語にない発音は日本人にはかなり難しいですね。患者さん



It was extremely unusual for a Japanese person to live in the U.S. military's bachelor officer's quarters, since the living facilities on base are for Department of Defense employees and their family members.

米軍の住居施設は米国防総省職員のためのものなので、独身士官寮に日本人が住むのは非常に珍しい事だった。

「たちが理解しようとしてくれたからコミュニケーションがとれたのです。」

宮地医師はまた、一年間彼女をサポートしてくれた全ての人にも感謝している。「小児科のブルーム医師や家庭医療科のハマー医師を含め、関わってくれた全ての医師や病院関係者に感謝しています。私は海軍病院を卒業してしまいましたが、今後また沖縄の町中やアメリカのどこかでばったり会えるのを楽しみにしています。」

次年度のインターンに対してアドバイスはあるかと質問すると、宮地医師はこう答えた。「一年はあつという間なので、この機会を有効に使うために前もって色々計画を立てておくといいと思います。インターンができることには限りがあるので一年を通してモチベーションを保ち続けるのは難しいかも知れませんが、一生に一度の経験なので、できるだけ色んなことにチャレンジして欲しいです。」

(文・写真 玉城弘子)



96 (ナインティーシックス)

“This weekend we have a ninety-six!” If a Marine says this, it means he or she can enjoy a four-day, or ninety-six-hour, liberty period.

In Japan, the Happy Monday System was introduced to move some fixed holidays to designated Mondays in order to create three-day weekends. Thus, Athletic Day is observed on the second Monday in October instead of Oct. 10.

The United States established the same kind of system when they moved some national holidays such as Memorial Day to the last Monday in May and Columbus Day to the second Monday in October.

But in the Marine Corps the three-day weekend may be extended at the discretion of the commanding general by adding one extra day to make it a four-day weekend for his Marines and sailors. This is a very envious situation for Japanese people who are notorious for working too much. However, one thing we have to keep in mind is the American calendar has fewer national holidays than the Japanese calendar.

This special liberty is given to Marines considering the demanding job they do. According to Marine Corps Order 1050.3J, which regulates leave and liberty, “Experience has shown that leave and short periods of rest from duty are beneficial to morale and maintaining maximum effectiveness. The lack of such respite affects health and performance.”

Does it make sense?

So when you see a Marine having a relaxing time in town on a Tuesday, ask, “Are you on a ninety-six?”

「今週末はナインティーシックス（96）だ！」こう海兵隊員が言ったら、それは土日も含めて4日間、つまり96時間の連休ということです。

日本ではハッピーマンデー制度が導入され、連休にするために特定の祝日を月曜日に祝うことになりました。例えば、現在体育の日は10月10日ではなく10月の第2月曜日になっています。

アメリカでも同じような制度があり、戦没者追悼記念日は5月の最終月曜日に、コロンブスデーは10月の第2月曜日に設定されています。

海兵隊では、司令官の裁量により3連休にもう1日足して4連休にすることがあるのです。働きすぎで悪名高い日本人にはなんとも羨ましい話ですが、アメリカの祝日は日本の祝日より少ないということを頭に入れておく必要があるでしょう。

この特別休日は、海兵隊の厳しい任務を考慮して与えられています。海兵隊指令1050.3Jには、「任務を離れて短期間の休息を取ることは、士気を高め仕事の効率性を維持する上で有益であることが経験により証明されている。そのような休息を取らなければ、健康と業務に支障をきたす」とあります。全くその通りですよ？

火曜日にのんびり休んでいる海兵隊員を見かけたら、「ナインティーシックスなの？」と聞いてみてはどうでしょう。

2010年のナインティーシックス

1月16-19日	キング牧師の誕生日（1月の第3月曜日）を含む4日間
2月13-16日	大統領の日（2月の第3月曜日）を含む4日間
5月29-6月1日	戦没者追悼記念日（5月の最終月曜日）を含む4日間
7月3-6日	独立記念日（7月4日）とその振替休日を含む4日間
9月4-7日	労働者の日（9月の第1月曜日）を含む4日間
10月9-12日	コロンブス記念日（10月の第2月曜日）を含む4日間
11月11-14日	復員軍人の日（11月11日）を含む4日間
11月25-28日	感謝祭（11月の第4木曜日）を含む4日間
12月24-27日	クリスマス（12月25日）を含む4日間

なったことを誇らしく、また喜ばしく思いますが、何よりも、宜野湾市の交通安全を推進するという一つの目標と一緒に取り組めたことを嬉しく思います。」と話した。

第2海兵航空支援大隊の電気機器修理工のマシュー・アダムス上等兵は、参加した理由を次のように語った。「海兵隊員にとって、沖縄の人たちと一緒に何かができるのは嬉しいことなので、それを示したいと思って来たんです。」

（文・写真 アビゲイル・ワートン上等兵）



Representatives from the Marine team accept the 4th place award from Yoichi Iha, mayor of Ginowan City. 伊波洋一宜野湾市長より4位の賞状を受け取る海兵隊チーム。

Marines relay fo

Lance Cpl. Abigail M. Wharton

Marines from various units of the Headquarters and Headquarters Squadron, Marine Corps Air Station Futenma and 1st Marine Aircraft Wing ran in the 33rd Ginowan City Traffic Safety Campaign Relay Race Jan. 23 starting and finishing at the MCAS Futenma Gate 4 Field, or Ginowan Civic Plaza.

The race is to support the traffic safety policies of Ginowan City.

The opening ceremony featured the Mayor of Ginowan City, Yoichi Iha, speaking about traffic safety.

In his speech he talked about the four “pillars” of the Ginowan City Traffic Safety Campaign which are: to eliminate driving under the influence of alcohol, protect children and senior citizens from traffic accidents, prevent motorcycle accidents and prevent traffic accidents at intersections.

Participants from elementary schools, universities, fire departments, police stations and senior citizens groups on Okinawa ran relays of 500 meters to 1500 meters to pass a sash to teammates at checkpoints.

This year, the team of 14 Marines was composed of strong runners so it was more competitive, said Sgt. Maj. Timothy M. Robinson, Marine Corps Air Station Futenma sergeant major.

“We run in this relay to show that we support the Ginowan City Traffic Campaign,” said Robinson, the team’s first runner, “We are trying to be good neighbors by having Okinawans attend our festivals, so now we can return the courtesy.”

“Our purpose in inviting the Marines is to raise

海兵隊員 地元の駅伝に参加

宜野湾市民広場という名称で知られる普天間基地ゲート4広場をスタートし、市内を回って同広場にゴールする宜野湾市交通安全キャンペーン市内一周駅伝の第33回大会が1月23日に開催され、普天間基地本部中隊と第一海兵航空団の様々な部隊に所属する海兵隊員が参加した。

この駅伝は、宜野湾市の交通安全政策を推進するために開催されている。

開会式では、宜野湾市の伊波洋一市長が交通安全について話をし、宜野湾市交通安全キャンペーンの4本柱である「飲酒運転の根絶」「子供と高齢者の交通事故防止」「二輪車の交通事故防止」「交差点での事故防止」を示した。

県内の小学校、大学、消防署、警察署、企業、老人会などから集まった参加者は、1区間500メートルから1,500メートルを走りチームメイトにタスキを渡していった。

海兵隊普天間航空基地のティモティウス・M・ロビンソン先任上級曹長は、今年は足の速い海兵隊員14名が集まった特に強いチームだと話した。

第一走者でもあるロビンソン先任上級曹長は、「宜野湾市交通安全キャンペーンを応援する気持ちで、走ることで示したい」と

思います。よき隣人でありたいという思いで沖縄の方々基地内フェスティバルに参加していただいていますので、今度はお返しに私たちが参加する番です」と述べた。

伊波市長は、「海兵隊の皆さんに参加を呼びかけている目的は、海兵隊員にも交通安全の意識を高めて欲しいからです。交通安全を呼びかける駅伝としては唯一のものなので、できるだけ多くの人が参加していただきたい」と話した。

海兵隊チームは14キロを4人で走り終えたが、優勝した沖縄国際大学のチームとの差はわずか5分だった。

第三海兵遠征軍第1海兵航空団第18海兵航空管制群第2海兵航空支援大隊で航空管制官を務めるウェンデル・スミス中尉は、「大変でしたが、楽しかったです。機会があればまた参加したいし、ヤング・マリーン（海兵隊の青少年プログラム）やガール・スカウトなどにも参加して欲しいですね」と語った。

海兵隊普天間航空基地の高甫（たかほ）イレナ渉外官は、「この交通安全キャンペーン駅伝は、普天間基地の人々が積極的に関わっている数多くの催しのうちのひとつです。今年は、普天間基地チームが68チーム中4位に

r local traffic safety

their traffic safety awareness,” Iha said. “This is the only relay race that specifically promotes traffic safety, so I would like as many people as possible to join us.”

The Marine team took fourth place in the 14,000 meter run and was only five minutes behind the winning team, Okinawa International University, a local university.

“It was challenging, but also fun,” said 1st Lt. Wendell Smith, air control officer with Marine Air Support Squadron 2, Marine Air Control Group 18, 1st MAW, III Marine Expeditionary Force. “I hope to

come back if given the opportunity, and I would encourage groups like Young Marines or the Girl Scouts to participate as well.”

“This traffic safety relay race is one of the many events which MCAS Futenma personnel seek to actively interact with the local community,” said Elena Takaho, community relations specialist at MCAS Futenma. “I’m proud and happy that MCAS Futenma team came in fourth place out of 68 teams competing from Ginowan City this year. However, most importantly, I’m glad to see that we all got together for a common goal to promote traffic safety in Ginowan City.”

Lance Cpl. Matthew Adams, electronic equipment repair specialist, MASS-2, said he ran the race because “I wanted to come out and show that the Marines are glad to work with the Okinawan people.”



The first relay of runners take off in the 33rd Ginowan City Traffic Safety Campaign Relay Race at the Ginowan Civic Plaza Jan. 23. 1月23日に行われた第33回宜野湾市交通安全キャンペーン市内一周駅伝大会で、宜野湾市民広場を出発する第一走者。

Photos by Lance Cpl. Abigail M. Wharton



(Above) Firefighters with the local fire department extinguish a blaze created for the training by Marine Corps Air Station Futenma Crash, Fire and Rescue Marines during a training exercise at Naha Port Feb. 9. (上) 2月9日に那覇軍港で行われた訓練で、海兵隊普天間航空基地・墜落消防救助担当者が発生させた炎の消火にあたる地元の消防隊員。 (Right, top) Firefighters with the local fire department evacuate a mock casualty. (右上) 負傷者を救助する消防隊員。 (Right) First responders arrive on scene during an annual training exercise. (右) 警察官らが最初に墜落現場に到着。 Photos by Hiroko Tamaki

U.S., Japan rescue response teams prove ready for anything

Lance Cpl. Kris B. Daberkoe

Service members in coordination with local emergency response teams took part in a downed aircraft training exercise at Naha Port Feb. 9.

The annual training exercise was guided by U.S. Forces Japan Instruction 10.200, which was created after a CH-53 helicopter crashed onto the grounds of a university in Ginowan City Aug. 13, 2004. This year's training involved all of the U.S. Forces on Okinawa for the first time.

The training scenario simulated a chaotic environment where English and Japanese speakers worked together, said U. S. Navy Cmdr. James Stewart, the chief

staff officer for Commander, Fleet Activities Okinawa.

"It's important to understand the dynamics of firefighting or police services," said Charles Bush, the emergency management officer, U.S. Fleet Activities Okinawa.

During the exercise, the Okinawa Prefectural police worked alongside Marine Corps military police to control traffic, restrict site access and provide evacuation guidance.

The Naha City Fire Department Headquarters worked with U.S. fire response teams to extinguish a simulated fire and begin rescue operations of simulated injuries: five pedestrians injured by debris from

the crash; four people trapped in a car accident caused by the crash; and five service members injured during the crash.

According to U.S. Army Col. Kevin R. Bishop, chief of the Okinawa Area Field Office, it is best to be prepared for any situation.

"This exercise should give the community some confidence that the United States can exercise an emergency response with our Japanese partners," said Stewart.

"This was the first training participated by all four services. It helped us confirm our roles and improve our joint readiness," said Yuji Sakota, Okinawa Crisis Management Officer of Chief Cabinet Office.

日米災害対応チーム 合同訓練で即応体制を確認

2月9日、那覇軍港でヘリ墜落を想定した訓練が行われ、米軍と地元沖縄の警察や消防が参加した。

毎年恒例のこの訓練は、2004年8月13日に発生した宜野湾市の沖縄国際大学構内へのCH53E型ヘリ墜落事故を受けて策定された在日米軍指示10、200に基づき行われている。今年の訓練には、初めて四軍全てが参加した。

ジェイムス・スチュアート米海軍艦隊活動司令部参謀長は、混乱した現場で日本人とアメリカ人が協力しあうことを想定した訓練だと話した。

同じく米海軍艦隊活動司令部のチャールズ・ブッシュ緊急事態管理官は、「消火活動や警察活動の規模を理解することが重要だ」と述べた。

訓練では、沖縄県警が海兵隊の憲兵隊と協力して交通整理、立入規制、避難指示の発動を行った。

また、那覇消防署も米軍の消防署と協力して消火活動と負傷者の救助にあたった。想定された負傷者は、墜落の際に飛んできた破片だけがをした通行人5名、付随して発生した交通事故で車に閉じ込められた人4名、墜落時に負傷した軍人5名だった。

沖縄地域調整事務所長のケビン・R・ビショップ陸軍大佐は、どんな状況に対しても準備を整えて置くことが最善策だと述べた。

ステュアート中佐は、「この訓練で、米側と日本側が協力して緊急事態に対応できるということを地域の方々に確信してもらうことができるはずだ」と話した。迫田裕治内閣官房沖縄危機管理官は、「四軍全てが参加する初めての訓練だったが、日米の役割分担を確認することができた」と語った。

(文 クリス・
B・ダバコー上
等兵)



A medical team and police officers check the condition of a mock casualty during an annual training exercise at Naha Port Feb. 9.
2月9日に那覇軍港で行われた訓練で、負傷者の状態を確認する救急隊員と警察官。



Many remember Battle of Iwo Jima 65 years later

Lance Cpl. Paul D. Zellner II

Nearly a thousand people were on Iwo To, also known as Iwo Jima, to commemorate the 65th anniversary of the Battle of Iwo Jima March 3.

III Marine Expeditionary Force, Marine Forces Pacific and the Japan Self-Defense Forces coordinated the 65th Reunion of Honor - the largest memorial service thus far held on the island with approximately 100 attendees from the Japanese side and more than 200 from the American side, along with many others who supported the ceremony. The ceremony was a solemn time for Japanese and American leaders who reflected on the relationship between the nations and how far it has come while honoring those who served on both sides of the brutal conflict.

"This year is significant because we have distinguished visitors from both the Japanese and American sides as well as the Battle Color Detachment from Washington D.C. and Japan Ground Self-Defense Force Central Band," said Ishiki Masaaki, a community relations specialist for Marine Corps Bases Japan G-5. "There are not many surviving veterans from the battle, so that makes it more important to everyone."

Each year, fewer and fewer veterans from the battle remain so fewer U.S. and Japanese veterans are present to reflect and share firsthand stories of those who sacrificed all during the battle.

Joe Weinmeier, 83, is one of those veterans of the Battle of Iwo Jima. Weinmeier, who served in the U.S. Marine Corps from June 8, 1944, to Aug. 15, 1946, clearly remembers his first visit to the island as a member of the 5th Division in February 1945.

Weinmeier and 10 other veterans were among the many that flocked to the island.

The ceremony included remarks by U.S. and Japanese dignitaries, a wreath laying, rifle volley and moment of silence. The significance of the joint ceremony displayed the growth of the U.S.-Japan alliance over the past 65 years.

"Since 1995, parties from both countries, including the families of the bereaved, gather here, overcoming the feelings of animosity with one heart to pay tribute to those who lost lives," said Koichi Takemasa, Japanese State Secretary of Foreign Affairs in his remarks.

John V. Roos, the U.S. Ambassador to Japan said, "Back then, our fathers and grandfathers would have found it hard to believe that Americans and Japanese would one day be standing here on this island, side by side in peace and friendship."

General James T. Conway, Commandant of the Marine Corps, shared the deep insight on the nature of war.

"In many ways, this battle and this event expressed the incomprehensible nature of war," he said. "War is the greatest of human failings. If a government's most important responsibility is to safeguard its people, war serves to reverse that responsibility and exposes people of a nation to suffering and sacrifice."

He concluded his remarks with the ancient Roman expression.

"Old men should be able to agree so that young men do not have to die."



U.S. and Japanese combined color guards march with the national flags.
国旗を掲げて行進する日米合同国旗隊

Photos by Lance Cpl. Paul D. Zellner II



六十五年経ってもなお記憶に残る硫黄島

去る3月3日、「硫黄島の戦い」65周年にあたり千名近くの人々が硫黄島に集まった。

第三海兵遠征軍、米太平洋海兵隊、自衛隊が調整を図ってきた今年の日米硫黄島戦没者合同慰霊追悼顕彰式はこれまでの最大規模となり、日本側から約百名、アメリカ側から二百名以上が参列し、さらに多くの人が顕彰式の開催を支えるために現地入りした。厳かに執り行われた顕彰式では、日米双方の指導者が、両国の関係とその関係がいかに発展したかに思いを巡らせ、同時に厳しい戦闘を戦っ

た人々に敬意を捧げた。

在沖米海兵隊外交政策部の渉外官を務める伊敷正明さんは、「今年は、日米の来賓に加え、ワシントンDCからのバトル・カラーズ分遣隊や陸上自衛隊中央音楽隊も参加し、とても特別な年になりました。戦争を生き延びた元兵士の数も少なくなっている中で、顕彰式の重要性はますます増えています。」と話した。

年々、硫黄島で戦った経験を持つ退役軍人の数が減少するにつれ、戦争で犠牲となった人たちの話を語ることのできる参列者も減ってきている。

83歳になるジョー・ワインマイアー氏は、硫黄島の戦いを経験した退役軍人だ。

1944年6月8日から1946年8月15日まで海兵隊に所属したワインマイアー氏は、1945年2月に第5師団の隊員として初めて硫黄島に上陸した時のことを鮮明に覚えている。

ワインマイアー氏は、他の10名の元兵士と共に顕彰式に参加していた。

式では、日米の代表者による追悼のこゝとば、献花、弔砲、黙祷が捧げられた。合同追悼式は、過去65年の間に発展した日米同盟関係を象徴するものだった。

外務副大臣の武正公一衆議院議員は、

「平成七年から行われている合同慰霊追悼式は、ご遺族を初めとする日米両国の関係者が恩讐を乗り越え、亡くなられた方々に哀悼の意を捧げるために、心を一つにしてここに集まっているものです。」と述べた。

また、ジョン・ルース駐日大使は、「当時、我々の父や祖父たちは、いつの日か日米の人々がこの島でこうして共に平和と友情を分かち合うことになるとは想像できなかったことでしょう。」と話した。海兵隊総司令官のジェームス・T・コンウェイ大將は、戦争の本質に関する深い洞察を示した。

「多くの点で、硫黄島の戦いと今日の式典は、理解しがたい戦争の本質を表しています。戦争は、人間の最大の欠陥によるものです。政府の最も重要な責任が国民を守ることだとすれば、戦争はそれに反して国民を苦しみと犠牲に晒すものです。」

コンウェイ大將は、ローマの格言で挨拶を締めくくった。

「若者が死なずに済むように、年配者は妥協点を見いださなくてはならない。」

(文・写真ポール・D・ゼルナー二世上等兵)



Colonel Akira Takeda, Japan Ground Self-Defense Force Music Band Conductor, and Major Brian Dix, Commanding Officer of the U.S. Marine Corps Drum and Bugle Corps, exchange gifts. 贈り物を交換する陸上自衛隊音楽隊指揮者の武田晃一等陸佐と海兵隊ドラム&ビュグル隊司令官のブライアン・ディックス少佐。



Commandant of the U.S. Marine Corps Gen. James T. Conway stands with Mrs. Teruko Abe, widow of an Iwo Jima veteran, and Mr. Sachio Kageyama. 海兵隊司令官ジェームス・T・コンウェイ大將と並ぶ遺族の安倍照子さんと影山幸雄さん。 Photo by Lance Cpl. Paul D. Zellner II

(Left) Joe Weinmayer, 83, who fought in the Battle of Iwo Jima and served in the Marine Corps from June 8, 1944, to Aug. 15, 1946, looks at dog tags placed on the Marine Corps monument on Iwo Jima as his escort looks on.

(左) 海軍兵に案内され、硫黄島の海兵隊記念碑に掛けられたドッグ・タグ(軍人の認識票)を見つめるジョー・ワインマイヤー氏。彼は、1944年6月8日から1946年8月15日まで海兵隊に所属し、硫黄島で戦った。 Photo by Staff Sgt Brian J. Griffin

U.S. Navy, JMSDF hold ceremony to commemorate Security Treaty

Petty Officer 2nd Class Rex Nelson CFAO
Public Affairs

Sailors from the U.S. Navy and Japan Maritime Self-Defense Force on Okinawa teamed up for a ceremony to celebrate the 50th anniversary of the bilateral security alliance Jan. 20 at White Beach Naval Port Facility.

The original U.S.-Japan Security Treaty, known as the Mutual Security Assistance Pact was concluded in 1951, establishing Japan's position as an ally of the United States. The pact was later revised and replaced with the current Treaty of Mutual Cooperation and Security signed Jan. 19, 1960.

In 1996, the two countries signed the Japan-U.S. Joint Declaration on Security, an add-on to the treaty that expanded the alliance's scope, which had previously been configured for the Cold War era, to one encompassing the entire Asia-Pacific region.

To commemorate the 50th anniversary of this treaty and reemphasize its

importance between the two nations, Commander, Fleet Activities Okinawa decided to hold a combined flag raising ceremony with JMSDF Sailors stationed on Okinawa.

Rear Adm. Tadayoshi Takahashi, commander Fleet Air Wing Five and Capt. Michael Vizcarra, commander, Fleet Activities, Okinawa, presided over the ceremony and delivered remarks.

"Peace, stability, and prosperity have been maintained throughout this country and its surrounding waters for the last 50 years as a result of the strong mutual trust and friendship of our two countries built upon the bilateral security framework," said Takahashi.

Takahashi went on to thank Vizcarra for the hospitality and friendship put forth by himself and members of his command over the years. "On Okinawa, the JMSDF units in Katsuren and Naha have developed a close working relationship and friendship with members of the U.S. Navy such as those stationed at CFAO."

In addition to the Sailors, attendees of the ceremony included representatives from

Okinawa Prefecture Defense Association, Okinawa Kaiyukai, Okinawa Nikakai and Okinawa Shikinokai, organizations which support JMSDF and U.S. Navy activities.

Vizcarra spoke briefly about the United States' role in the defense of Japan and relayed how intertwined the two nations have really become.

"The treaty is no less critical today than it was 50 years ago when it was first signed," said Vizcarra.

"The alliance has endured for over half a century precisely because our countries are dedicated to supporting each other. The United States Navy truly values your professionalism, your commitment and your support of this great alliance. I have the highest confidence in our ability to continue this alliance well beyond the next 50 years."

The ceremony concluded with the raising of both the American and Japanese flag as well as the Flag of the United Nations by the joint color guard made up of U.S. and JMSDF Sailors.



米海軍・海上自衛隊 日米安全保障50周年記念共同式典

1996年、両国は「日米安全保障共同宣言」21世紀に向けての同盟」を発表し、冷戦時代に構築された同盟関係に新たな要素を加え、アジア太平洋

域全体に視野を広げた。今年、日米安全保障条約改定から50年を迎える節目の年。在沖米海軍艦隊活動司令部（CFAO）は、条約の重要性を日米両国で再認識するために、在沖海上自衛隊と共同で両国国旗を掲揚する式典を開催することにした。

去る1月20日、ホワイトビーチ海軍港施設で、在沖米海軍兵と海上自衛隊員らが合同で日米安全保障条約50周年記念式典を開催した。



A combined United States-Japan color guard stands by to raise the flags at White Beach Naval Port Facility. 日米両国と国連の旗を持って並ぶ軍旗衛兵。

1951年に「日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約」（旧安保条約）が署名され、日本はアメリカの同盟国となった。その後、1960年1月19日に条約が改定され、現在の「日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約」（日米安全保障条約）として新条約が締結された。

式典は、海上自衛隊第5空群司令 高橋忠義海将補のスピーチに始まり、続いて在沖米海軍艦隊活動司令官 マイケル・ビスカラ大佐が挨拶した。

「この半世紀の長きにわたり、わが国及び周辺海域において平和的かつ安定した繁栄を維持できたことは、まさに日米安全保障体制による日米両国の強固な信頼関係と友好関係がその基盤にあったからこそであります。」

高橋海将補はこのように述べ、さらにビスカラ大佐をはじめ在沖米海軍艦隊活動司令部隊員の長年の友好親善関係に対する感謝の意を表した。「勝連や那覇に駐留する在沖

海上自衛隊は、CFAOの海軍兵と緊密な協力体制や友情を育んできました。」

式典には、各部隊司令及び先任伍長、上級曹長および他の下士官のほか、沖繩防衛協会、沖繩海友会、沖繩二火会、沖繩四樹の会など、海上自衛隊と在沖米海軍艦隊活動司令部の支持団体からも参加した。

ビスカラ大佐は、日本の防衛対策における米国の役割を述べ、両国の密接な関係を強調した。

「日米安保条約の重要性は、50年前の改定当初と全く変わりません。日米同盟が半世紀も維持できたのは、両国が真摯に相互補助しあってきた結果に他なりません。この素晴らしい同盟の維持に向けた海上自衛隊の皆様の高いプロ意識と献身的な協力と支援は米海軍にとっても大変重要であり、この条約が今後も50年以上存続すると確信しております。」

式典は、米海軍兵と海上自衛隊員で混成された軍旗衛兵が、両国の国旗と国連旗を掲揚して締めくくられた。

（写真・文 CFAO広報部 レックス・ネルソン三等軍曹）



U.S. Navy and Japan Maritime Self-Defense Force sailors stand together after raising the flags of the United States, Japan and the United Nations at a ceremony in honor of the 50th Anniversary of the U.S.-Japan Security Treaty. 日米安全保障条約署名50周年を記念して、日本、アメリカ、国連の旗を掲揚した直後に並ぶ米海軍と海上自衛隊関係者。

Photo by Petty Officer 2nd Class Rex Nelson

NAVY

Security Treaty with Japan Turns 50

Story by Dr. Robert D. Eldridge, Ph.D.

This year, we will hear much about the “50th Anniversary of the U.S.-Japan Security Treaty.” This is because the current security treaty, officially named the “Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan,” was signed 50 years ago, on Jan. 19, 1960.

In fact, the U.S.-Japan security relationship goes back much further. Indeed, we can trace the origins of

the security treaty to 1947 when representatives of the Japanese government requested “a specific [security] agreement” vis-à-vis their U.S. counterparts.

This brief essay explores the early history of the bilateral alliance, a relationship that a former Marine, educator, Senator, and Ambassador to Japan (1977-1989), Michael J. Mansfield, called “the most important bilateral relationship, bar none.”

Exactly two years after the Allied Occupation of Japan began in September 1945, the Japanese government began to question the ability of the United Nations to guarantee Japan's security following a future peace treaty, which had been their assumption for much of their peace treaty planning. They were increasingly concerned about the effect the dawning of the Cold War would have on their security prospects.

U.S. officials, including those in Japan, such as LtGen. Robert L. Eichelberger, were also concerned. As the commanding general of the 8th Army, based in Yokohama, Eichelberger asked the Foreign Ministry's representative in Yokohama what plans Japan had for its future security. Eichelberger told his counterparts that he was scheduled to return to Washington, D.C., for several months and wished to discuss the issue with policymakers there.

The following day, Eichelberger was handed a four-page memo in English explaining Japan's thinking. In it, Foreign Minister Hitoshi Ashida stated that Japan desired “the conclusion of a specific agreement between Japan and the United States, by virtue of which the former's defense is entrusted in the hands of the latter.”

It is unclear what happened to this proposal in Washington, but it seems to have been a few years premature. The U.S. was in the process of re-examining Occupation policies for Japan at the time, and exploratory U.S.-Japan discussions on a peace treaty and security treaty would not begin until the middle of 1950.

One thing that moved the discussion along was a request in April 1950 by Prime Minister Shigeru Yoshida, a former diplomat and foreign minister himself, that the United States consider maintaining forces in Japan following a peace treaty. Until that time, opinion was divided within the U.S. government on the question,

but Japan's proposal broke the deadlock.

Yoshida was a firm believer in the importance of the U.S. security umbrella and the eventual U.S.-Japan security treaty. He thus supported the earlier idea of former foreign minister Ashida for a bilateral security arrangement but felt that Ashida's proposal (of contingency basing) did not go far enough. For deterrence to work, Yoshida understood, U.S. forces had to be stationed in Japan; anything else would create a dangerous security vacuum.

Interestingly, most Japanese today are unaware that the bilateral alliance and the U.S. presence were both requests that originated from the Japanese side.

There are several reasons why Yoshida looked to the United States. First, Yoshida saw Japan's interests and future prosperity inherently linked to its relationship with the United States and the West. Japan's prosperity historically was based on cooperation with the West, not on confrontation. Second, as a war-devastated country, he believed it was important to focus on economic growth and avoid large defense commitments that could bankrupt the country. These tenets became the pillars of the “Yoshida Doctrine” that allowed Japan to become the

number two economic power in the world in the postwar—light rearmament, focus on the economy, and cooperation/alliance with the United States.

Eventually, following several months of discussions, the first U.S.-Japan security treaty was signed on Sept. 8, 1951, in San Francisco, moments after the Allied peace treaty with Japan, allowing Japan to return to community of nations, was signed.

While the security situation may have required the United States and Japan to come together at that time and keeps us together today, it can be said it is the mutually shared values—democracy, human rights, rule of law, and liberal economies—which have been the glue for our two countries for more than the past half-century.

Eldridge serves as the Deputy G-5, Marine Corps Bases Japan, and was a tenured associate professor of Japanese political and diplomatic history at Osaka University from 2001-2009. He translated the memoirs of one of the participants in the events above, published as Secret Talks between Tokyo and Washington: The Memoirs of Miyazawa Kiichi (Lexington Books, 2007). These are his personal views.

Prime Minister Shigeru Yoshida signed the original U.S.-Japan security treaty on Sept. 8, 1951 in San Francisco. 1951年9月8日、サンフランシスコで吉田茂首相（写真中央）が最初の日米安全保障条約に署名した。

Photo courtesy of National Archives and Records Administration



安全保障条約署名50周年を迎えて

文 ロバート・D・エルドリッジ博士

今年は、「日米安全保障条約50周年」について耳にする機会が多いだろう。というのも、ちょうど50年前の1960年1月19日に、現在の安全保障条約（正式名称は「日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約」）が署名されたからだ。

日米の安全保障関係は、実はこれよりずっと前にさかのぼる。事実、1947年に日本政府の代表がアメリカに対して防衛に関する「特別な協定」を求めたことにその発端を見ることができる。

上院議員、駐日大使でもあった（1977年～1989年）、マイケル・J・マンズフィールドが「例外なく最も重要な二国間関係」と述べたこの同盟関係の初期の歴史について語ってみたい。

1945年9月に始まった占領軍の日本駐留からちょうど2年後、国連による日本の安全確保を前提に講和条約の計画を進めていた日本政府は、本心に国連が、講和条約締結後の日本の安全を保障できるのか疑問を持ち始めていた。そして、冷戦の幕開けがその後の日本の安全保障に与える影響への懸念を強めていた。

4ページにわたる英文を手渡された。その中で、芦田均外務大臣は、日本は「日本とアメリカとの間に特別の協定を結び、日本の防衛をアメリカの手にゆだねることを望んでいる」と述べていた。

保障上危険な空洞が生まれてしまう、というものだった。

面白いことに、今日ほとんどの日本人が、二国間同盟と米軍の駐留が日本側からの要求に基づくということを知らない。

吉田がまずアメリカに目を向けたのは、いくつか理由がある。第一に、彼は、日本の利益と将来的繁栄はアメリカや西側諸国との関係と本質的に結びついていると見ていた。歴史的にも、日本の繁栄は、西側諸国との衝突ではなく協力関係を基礎にしていた。第二に、戦争で壊滅状態にあった国にとって、国の経済を破綻させかねない多額の防衛支出を避け、経済成長に集中することが重要だと信じていた。これらの信条が、戦後日本を世界代二位の大国にした「吉田ドクトリン」の柱——軽武装、経済重視、そしてアメリカとの協力・同盟関係——となった。

るのは、民主主義、人権、法の支配、そして自由経済といった共通の価値観だと考えるだろう。

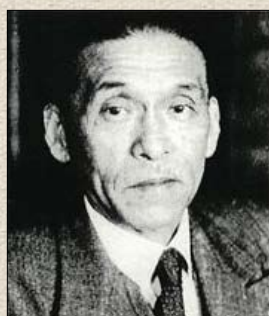
エルドリッジ博士は、在日海兵隊基地外交政策部次長を務める。2001年から2009年まで大阪大学政治外交史准教授。上記の出来事に関わった人物の一人、故宮沢喜一元首相の回顧録を翻訳（Secret Talks between Tokyo and Washington: The Memoirs of Miyazawa Kiichi (Lexington Books, 2007)）。上記は、エルドリッジ博士の私見である。

ロバート・L・アイケルバーガー中將のような日本駐在者も含め、アメリカの高官の方も懸念を抱いていた。横浜に拠点を置く米陸軍第八軍の司令官だったアイケルバーガーは、同じく横浜にいた中央連絡事務所（当時の外務省）の幹部に対し、日本は将来の安全保障に関してどのような計画を持っているのかとたずねた。そして、近々ワシントンに戻って数ヶ月滞在する予定になっているので、その間にアメリカの政策立案者たちとこの問題を話し合いたいと述べた。

吉田は、アメリカによる安全保障の傘と日米安全保障条約の重要性に確信を持っていた。彼は、芦田元外務大臣が先に示した二国間安全保障体制に関する考えを支持していたが、その提案（非常事態時の駐留）だけでは十分でないと考えていた。吉田の考えは、抑止力が十分に機能するためには、米軍は日本に駐留しなくてはならない、そうでなければ安全

結局、その後数ヶ月の協議を経て、日本を国際社会に復帰させた講和条約締結に続き、同日1951年9月8日、サンフランシスコにて最初の日米安全保障条約に署名がなされた。

安全保障をめぐる状況が、当時日米両国を協力体制へと導き、そして今日もその協力を続けさせている。しかし一方で、二つの国を半世紀以上強く結び付けてい



Former Prime Minister
Hitoshi Ashida was a Foreign Minister in 1947. 芦田均元首相。1947年当時は外務大臣だった。



Shigeru Yoshida was Japanese Prime Minister 1946-1947 and 1948-1954. 吉田茂は、1946年-1947年と1948年-1954年に首相を務めた。

Photos courtesy of Wikipedia

History of U.S.-Japan Security Treaty

1951



Prime Minister Shigeru Yoshida signed the original U.S.-Japan security treaty on September 8, 1951

1951年9月8日、最初の日米安全保障条約に署名する吉田茂首相。 Photo courtesy of National Archives and Records Administration

After World War II, Japan was under the occupation of the Allied Forces led by the United States. In 1951, The San Francisco Peace Treaty (Treaty of Peace with Japan) was signed to bring Japan back into the international community. On the same day, the original security treaty (Treaty between the United States of America and Japan) was signed to allow U.S. Forces to continue being stationed in Japan.

第二次大戦後、日本はアメリカが率いる連合軍の占領下にあった。1951年にサンフランシスコ講和条約（対日講和条約）が署名され、日本は再び国際社会の一員となった。その日のうちに、最初の安全保障条約（日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約）が署名され、米軍が引き続き日本に駐留することが認められた。

1996

In the changing global climate after the Cold War, the importance of the security treaty was reconfirmed by the Joint Declaration that recognized the treaty as a basis for the peace and stability of the Asia-Pacific region. The declaration stated that the U.S.-Japan partnership would continue to be important into the 21st century.

冷戦後の変化する国際情勢の中、日米安全保障条約がアジア・太平洋の平和と安定の基盤であるとする日米安全保障共同宣言が発表され、同条約の重要性が再確認された。共同宣言はまた、日米のパートナーシップが21世紀も引き続き重要であると明記している。

1960

The security treaty was revised to create a new security treaty (Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan) which was signed on Jan. 19, 1960. The new treaty articulates the United States' obligation to defend Japan in case Japan is attacked. The treaty is the foundation of the U.S.-Japan security arrangement.

この安全保障条約を改定する新しい安全保障条約（日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約）が、1960年1月19日に署名された。新しい条約では、日本が攻撃された場合アメリカが日本を守る義務が明確にされた。この条約が、日米安保体制の基盤となっている。



(from left) Then Secretary of Defense Donald Rumsfeld, Secretary of State Condoleezza Rice, Minister for Foreign Affairs Taro Aso and Chief of Defense Agency Fukushima Nukaga pose at the joint press conference in May 2006. 2006年5月の記者会見でポーズを取る（左から）ドナルド・ラムズフェルド国防長官、コンドリーザ・ライス國務長官、麻生太郎外務大臣、額賀福士郎防衛庁長官。（写真提供：外務省） Photo courtesy of Ministry of Foreign Affairs

The U.S.-Japan Security Consultative Committee, comprised of leaders of defense and foreign affairs from the two countries, discussed the realignment of the U.S. Forces Japan. The U.S.-Japan Roadmap for the Realignment was presented in May 2006.

日米の防衛および外交のトップで構成される日米安全保障協議委員会は、在日米軍再編に関する協議を行い、2006年5月に「再編実施のための日米のロードマップ」が示された。

日米安全保障条約の歩み



2010



Foreign Minister Katsuya Okada and Secretary of State Hillary Clinton at the ministerial meeting January 12.

2010年1月12日、閣僚会議を行う岡田克也外務大臣とヒラリー・クリントン国務長官（写真提供：外務省）

Photo courtesy of Ministry of Foreign Affairs

The Minister for Foreign Affairs Katsuya Okada, Minister of Defense Toshimi Kitazawa, Secretary of State Hillary Clinton and Secretary of Defense Robert Gates announced a joint statement to commemorate the 50th anniversary of the security treaty.

The statement says, “the U.S.-Japan Alliance plays an indispensable role in ensuring the security and prosperity of both the United States and Japan, as well as regional peace and stability. The Alliance is rooted in our shared values, democratic ideals, respect for human rights, rule of law and common interest.”

日米安全保障条約50周年記念にあたり、岡田克也外務大臣、北沢俊美防衛大臣、ヒラリー・クリントン国務長官、ロバート・ゲイツ国防長官は、日米安全保障協議委員会としての共同発表文を出した。

発表文には次のようにある。「日米同盟が、日米両国の安全と繁栄とともに、地域の平和と安定の確保にも不可欠な役割を果たしていることを確認する。日米同盟は、日米両国が共有する価値、民主的理念、人権の尊重、法の支配、そして共通の利益を基盤としている。」



President Barack Obama and Prime Minister Ichiro Hatoyama met on September 23. Prime Minister Hatoyama told President Obama that he will continue to put value on the U.S.-Japan Alliance as an axis of Japan's foreign policy.

2009年9月23日、バラク・オバマ大統領と鳩山一郎首相が会談を行った。鳩山総理はオバマ大統領に対し、日米同盟を日本外交の基軸として重視していく考えを伝えた。（文・写真提供：内閣広報室） Photo courtesy of Cabinet Office

Prime Minister Hatoyama made comments on Jan. 19, on the same day the treaty was signed 50 years ago. “We can say that Japan has been able to respect freedom and democracy, maintain peace, and enjoy the economic development thanks to the U.S.-Japan security arrangement,” he said. “U.S.-Japan security arrangement will continue to be essential not only for the defense of Japan but also for peace and stability of Asia-Pacific region.”

President Obama also issued a statement. “Today, we commemorate the first half-century of this important alliance, which was founded on our shared values and our common interest in peace and security, and reflects the abiding ties between our citizens and institutions,” he said.

The statement concludes with a positive, future oriented message. “Let us now undertake to renew our alliance for the 21st century and enhance the bonds of friendship and common purpose that unite our nations.”

鳩山首相は、50年前に日米安全保障条約が署名された日である1月19日に談話を発表した。「我が国が戦後今日まで、自由と民主主義を尊重し、平和を維持し、その中で経済発展を享受できたのは、日米安保体制があったからと言っても過言ではありません。また、日米安保体制は、ひとり我が国の防衛のみならず、アジア太平洋地域全体の平和と繁栄にも引き続き不可欠であると言えます。」

オバマ大統領も声明を発表している。「本日、私たちが50周年を祝うこの重要な同盟は、日米が共有する価値観と、平和と安全保障に対する共通の利益の上に築かれたものであり、両国の国民や組織の間のゆるぎない絆を反映しています。」

この声明は、次の前向きで未来志向のメッセージで締めくくられている。「21世紀に向けこの同盟を新たなものにし、両国を結ぶ友好関係と共通の目的のきずなの強化に取り掛かりましょう。」

director's note

OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

報道部長より

Special edition to celebrate the 50th anniversary

Lt.Col. Douglas M. Powell

This year is a special year for the United States of America and Japan because it marks the 50th anniversary of the signing of the U.S.-Japan Security Treaty which has served as the anchor of our partnership.

In celebration of this occasion, the spring edition of Big Circle offers a collection of articles and commentaries about the treaty.

The first story shows the brief history of the U.S.-Japan security treaty. The simple layout of the landmark events shows how the bilateral relationship based on the treaty has developed.

Dr. Robert Eldridge presents a very informative piece about the bilateral security arrangements. The story takes readers back to a time even before the original security treaty was signed in 1951.

The U.S. Navy has included a story about their anniversary ceremony with the Japan

Maritime Self-Defense Force. Both reiterated the trust, mutual respect, and friendship that have been established between them.

U.S. President Barack Obama issued a statement on the 50th anniversary of the signing of the U.S.-Japan Security Treaty. "Just as we honor the countless Americans and Japanese who have built the ties that bind our nations, we also look to the future with a determination to build upon the foundation of their progress," he said. "Let us now undertake to renew our alliance for the 21st century and enhance the bonds of friendship and common purpose that unite our nations."

This effort to enhance the bonds of friendship has been and will continue to be made at all levels, from the leaders of our two great nations to each and every citizen.

The Big Circle will continue to honor such Americans and Japanese who make contributions to strengthening the bonds of friendship between our two great countries.

on the cover



A seal that represents the 50th anniversary of the U.S.-Japan Security Treaty with a collage of photos showing physical and cultural interactions between Marines and local community. 海兵隊と地元との文化交流の写真のコラージュと、日米安全保障条約を記念した記事。

日米安全保障条約50周年を祝う特別号

今年は、日米同盟の要である日米安全保障条約署名50周年という、日本とアメリカにとって特別な年です。これを記念して、「大きな輪」

春号は、安全保障条約に関する記事や解説を集めてお届けすることになりました。

まず、日米安全保障体制の歴史を簡単に振り返ってみました。節目となる出来事を並べると、安全保障条約を基礎とする日米関係の発展を見て取ることができます。

また、ロバート・エルドリッジ博士は、日米間の安全保障体制について、最初の安全保障条約が署名された1951年よりさらに前までさかのぼって解説しています。

そして、米海軍の寄稿は、海上自衛隊と合同で行った安全保障条約50周年記念式典についてです。海軍も自衛隊も、互いの間に築かれた信頼関係、相手への尊敬の念、そして友情に言及しました。

オバマ大統領は、日米安全保障条約署名50周年に寄せる声明を発表しており、その中でこう述べています。「両国を結ぶきずなを構築してきた数え切れないほどの日米両国民に敬意を表すると同時に、私たちは、彼らが築いてきた進歩の基礎の上に、これをさらに発展させる決意を持って、未来に目を向けています。」「21世紀に向けこの同盟を新たなものにし、

両国を結ぶ友好関係と共通の目的のきずなの強化に取り掛かりましょう。」

友好関係を強化するための取り組みは、二国のリーダーから市民一人一人に至るまで、あらゆるレベルで行われてきましたし、これからも続いていきます。

「大きな輪」も、これからも、日本とアメリカという素晴らしい国同士の友好関係の強化に貢献する日本人とアメリカ人に敬意を表していきます。

報道部長
ダグラス・M・パウエル中佐

各基地 渉外官への お問合せは

基地渉外官は、在沖米軍各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問い合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワープ (名護市)

[交換] 098-911-5111

[内線] 625-2544

ハンセン (金武町)

098-969-4509

コートニー (うるま市)

098-954-9561

フォスター (北谷町・他)

098-970-7766

普天間 (宜野湾市)

[交換] 098-911-5111

[内線] 636-2022

キンザー (浦添市)

[交換] 098-911-5111

[内線] 637-1728

海軍病院 (レスター内・北谷町)

[交換] 098-911-5111

[内線] 643-7294

嘉手納基地

(第18航空団広報局渉外部)

098-939-7812

トリステーション

(在沖米陸軍基地管理本部)

098-956-0142

在沖米海軍 (嘉手納基地)

098-961-6748

大きな輪



BIG CIRCLE

2010年 春号



もくじ



Iwo To ceremony

The commemoration of the 65th anniversary of the Battle of Iwo To, formerly called Iwo Jima, on March 3 brought together veterans, U.S. service members, Japan Self-Defense Force members and government representatives including John V. Roos, the U.S. Ambassador to Japan. 3月3日に行われた「硫黄島の戦い」60周年記念式典に参加するため、退役軍人、海兵隊員、海上自衛隊員、そしてジョン・ルース駐日大使などの政府関係者が硫黄島に渡った。Photo by Lance Cpl. Paul D. Zellner II

3 | 日米同盟の歩み

時の流れとともに発展してきた日米安全保障体制

9 | 記憶に留める硫黄島

普天間基地の海兵隊員
宜野湾市の駅伝に参加

15 | 一年を振り返る

海軍病院で過ごした
日本人インターンの1年

5 | 知られざる事実

互いを必要とする
日本とアメリカ

11 | 即応体勢準備完了

日米合同訓練で
即応体制を確認

17 | 海兵隊員が餅つき

光が丘老人ホームで
海兵隊員が餅つきに挑戦

7 | 合同式典

特別な日を共に祝う
米海軍と海上自衛隊

13 | 共に走る

普天間基地の海兵隊員
宜野湾市の駅伝に参加

19 | イベントカレンダー

20 | 読者の声

14 | ジャーヘッド・ジャーゴン

21 | インターン日記

大きな輪

2010年 春号

